

# PASAJES BÍBLICOS EN EL *DE GESTIS MENDI DE SAA* DE JOSÉ DE ANCHIETA

Miguel Rodríguez-Pantoja  
Universidad de Córdoba  
[ca1romam@uco.es](mailto:ca1romam@uco.es)

## RESUMEN

Estudio, edición y traducción rítmica al español de diversos pasajes del *De Gestis Mendi de Saa* de José de Anchieta, donde se reflejan textos bíblicos del Antiguo y del Nuevo Testamento. Tipología de los procedimientos empleados para su adaptación.

PALABRAS CLAVE: Poesía humanística. Estudio, edición, traducción al español.

## ABSTRACT

«Biblical passages in the *De Gestis Mendi de Saa* by José de Anchieta». Study, edition and rhythmic translation into Spanish of various passages from *De Gestis Mendi de Saa* by José de Anchieta, where biblical texts from the Old and New Testament can be found. Typology of the methods used for their adaptation.

KEY WORDS: Humanistic poetry. Study, edition and translation into Spanish.

## 1. INTRODUCCIÓN

A poco de llegar a la Universidad de La Laguna, tuve oportunidad de conocer y estudiar con detenimiento la obra del beato José de Anchieta (1534-1597)<sup>1</sup>, una de las grandes figuras nacidas en esa centenaria ciudad, autor de una serie de obras de muy apreciable valor en latín y en vernáculo, incluyendo la considerada primera gramática de una lengua indígena<sup>2</sup>, escrita durante su permanencia en el Brasil, donde murió.

Interesado vivamente desde esos primeros momentos en su obra latina, la única que está al alcance de mis competencias profesionales, no he dejado de estudiarla a lo largo de los años, en frecuente colaboración sobre todo durante el tiempo que duró mi estancia en La Laguna, con varios compañeros del área de Latín de su Universidad. El objetivo inicial era que al menos esa parte de la obra realizada por el P. Anchieta tuviese una divulgación científica adecuada en nuestras tierras.

El primer fruto fue la obra de conjunto, que me tocó coordinar, titulada sencillamente *José de Anchieta. Vida y obra* (véase nota 1). Su objetivo era, entre otras cosas,



ofrecer un avance de lo que podría convertirse en la edición lagunera de sus obras. El Profesor José González Luis, biblista competente, buen compañero y amigo cercano, colaboró en ese trabajo con el estudio de las composiciones poéticas anchietanas de variada temática, sobre todo religiosa, dedicadas a la eucaristía, a la Virgen, a los mártires y a los santos, combinando la sencillez con la teología, en varias lenguas, incluida, por supuesto, la latina, y en varios metros.

El segundo fruto es una edición crítica del *De gestis Mendi de Saa*, que lleva “en prensa” varios lustros, por razones que nunca he tenido muy claras, y constituiría la única de tal categoría en la amplia bibliografía anchietana<sup>3</sup>. Me encargué de dar forma a la edición crítica propiamente dicha, aportar un buen número de notas, realizar la traducción rítmica e indagar y plasmar el amplísimo aparato de fuentes... con la excepción de la parte consagrada a las bíblicas, asumida precisamente por el destinatario de este homenaje.

Como testimonio de amistad y respeto a su labor científica propongo aquí unas breves reflexiones sobre esta parcela del *De Gestis Mendi de Saa*, con el análisis de varios pasajes relacionados con ella, manteniendo el formato de la edición que sigue pendiente de salir a la luz.

## 2. LOS DATOS

Del mencionado aparato de fuentes se deduce que el P. Anchieta, quien da muestras en todo momento de una memoria extraordinaria, utiliza comparativamente poco los textos bíblicos como base del poema que ahora nos ocupa. Será suficiente para comprobarlo, si hablamos en términos cuantitativos, una ojeada a los trabajos que he dedicado a este asunto, analizando la aportación formal de los autores clásicos y medievales<sup>4</sup>.

---

<sup>1</sup> Véase “El proceso de beatificación del Padre José de Anchieta, S. J.”, en M. Rodríguez-Pantoja Márquez [*et al.*], 1988: 135-154 y, más recientemente, J. González Luis - F. Hernández González, 1999: 48-52.

<sup>2</sup> Una edición facsimilar de su *Arte de Grammatica da lingoa mais usada na costa do Brasil*, publicada por Antonio de Mariz en Coimbra el año 1595, fue editada en São Paulo por Edições Loyola, con presentación de C. Drumond y unas adiciones del P. A. Cardoso, el año 1990. José González Luis (1991) le dedicó la reseña titulada “*Arte de Gramática da língua mais usada na costa do Brasil feita pelo Pe. José de Anchieta da Companhia de Jesús*”, en *Fortunatae* 2: 340-343.

<sup>3</sup> Sumamente valiosas son las realizadas por el P. Armando Cardoso, bilingües en portugués, pero su aparato crítico se reduce a una serie de anotaciones al final, y son muy someras las referencias a las fuentes, directas e indirectas, de los poemas (1958 y 1986).

<sup>4</sup> 2005: 259-269; “Los poemas latinos del P. José de Anchieta: el *De gestis Mendi de Saa* y sus fuentes tardías y medievales” y “Los poemas latinos del P. José de Anchieta: el *Poema Mariano* y la elegía latina”, estudios que presenté al *III Simposio Internacional 'Anchieta, escritor y dramaturgo'*, celebrado en La Laguna en noviembre - diciembre de 2006. También 2011: 521-532.



Salvo error u omisión, las referencias a textos bíblicos recogidas en su lugar alcanzan casi el medio centenar. Por orden cuantitativamente decreciente en relación con el número de pasajes del *De gestis* y de acuerdo, en caso de igualdad, con la distribución canónica de las obras, son los siguientes:

## 2.1. ANTIGUO TESTAMENTO:

- Salmos* (5): 18,6 > vv. 75-76; 68,3 > vv. 2172-2173; 120,1 > vv. 1410-1412; 150, 1-6 > vv. 1000-1006; 125,5-6 > vv. 1058-1059.  
*Génesis* (5): 1,2 > v. 1229; 3,13 > vv. 141-142 y 3021-3022; 9,1 ss. > vv. 1085 ss.; 15,3-9 > vv. 2982-2988.  
*Éxodo* (4): 14,21 > vv. 1466-1468; 15,15-16 > vv. 2009-2011; 17,6 > v. 2105; 15, 8 13 14 > vv. 2990-2996.  
*Samuel, libro I* (3): 2,4 > vv. 1995-2007; 13,19 + 14,4 y 13 > vv. 3011-3018; 17,40 y 49 + 18,6 y 58 > vv. 1590-1591.  
*Libro de la sabiduría* (3): 1,7 > vv. 1223-1224; 2,24 > vv. 141-142; 5,17 21 22 > vv. 2794-2098.  
*Josué* (2): 3,15-17 > vv. 2997-3004.; 6,20-21 > vv. 3004 ss.  
*Judit* (1): 17,18 > v. 1893.  
*I Macabeos, libro I* (1): 6,34-37 > vv. 476-479.  
*Eclesiastés* (1): 21,17 > vv. 47-48.  
*Cantar de los cantares* (1): 1,2 > vv. 3046-3047.  
*Isaías* (1): 14,12 > vv. 2975-2980.  
*Ezequiel* (1): 36,25 > vv. 2102-2103.

## 2.2. NUEVO TESTAMENTO:

- Evangelios* (6):  
*Según san Lucas* (3): 1,51-53 > vv. 2001-2006; 14,23 > vv. 1094-1095; 15,10 > vv. 1010-1011.  
*Según san Mateo* (2): 1,23 > vv. 3023-3024; 19,21 > vv. 73-74.  
*Según san Juan* (1): 19,26 > vv. 1217-1220.  
*Epístolas* (5):  
De san Pablo:  
*II Corintios* (2): 4,4 6 > vv. 119-130; 11,23-27 > vv. 1202-1205.  
*Filipenses* (1): 2,10 > v. 1282.  
*Hebreos* (1): 1,14 > vv. 1020-1021.  
De san Judas (1): 1,6 > vv. 2975-2980.  
*Apocalipsis* (1): 21,23-26 y 22,1,17 > vv. 119-130.

## 3. ANÁLISIS DE LOS DATOS

En principio, no debe resultar sorprendente la baja frecuencia relativa de reminiscencias bíblicas, sobre todo formales, que presentan estos versos, al tratarse de una obra de carácter (al menos aparentemente, como veremos) no religioso, a diferencia de la otra gran producción anchietana en verso, el *De beata Virgine Dei Matre Maria*, llamado por lo común *Poema mariano*.



Las más literales están en pasajes donde el narrador asume el principal protagonismo: la epístola nuncupatoria en dísticos elegíacos, dirigida al destinatario de la obra, Mem de Sá, tercer gobernador general del Brasil, la cual precede al poema (versos 1-118)<sup>5</sup>; la introducción general del poema mismo (versos 119-154) y las diversas digresiones en las cuales el autor insiste sobre la trascendencia cristiana de conductas y acciones.

Antes de pasar al análisis de los pasajes seleccionados, es necesario presentar algunas cuestiones de método.

#### A) EL TEXTO

A la hora de preparar la edición, acordamos que el texto se aproxime lo más posible a las costumbres gráficas de la época en que fue escrito y copiado, sin resultar excesivamente chocante al lector actual. Como norma general, lo único reseñable en los fragmentos que veremos es la forma de escribir el fonema /u/: ya se trate de su variante combinatoria consonántica, ya de la vocálica, los manuscritos ponen *v* en inicial de palabra y *u* en interior, independientemente del contexto fónico, y así lo mantenemos.

Por lo demás, se respetan grafías no siempre concordadas con las normas clásicas, como *sydereo* en lugar de *sidereo* (verso 1001).

#### B) EL APARATO CRÍTICO

Las variantes textuales son escasas y, en general, poco significativas. Por eso van detrás del aparato de fuentes. De hecho, en los versos aquí reproducidos solo tenemos dos. Las siglas aplicadas a todo el texto son las siguientes:

- A.* = Manuscrito de Algorta. S. ¿XVI o XVII?
- A.<sub>1</sub>* = Correcciones hechas sobre el manuscrito de Algorta, que han sido aceptadas por los editores
- Con.* = *Editio princeps. Conimbricae* 1563
- Car.* = Armando Cardoso. Coincidencia de las ediciones de Rio de Janeiro 1958, São Paulo 1970 y 1986
- Car.<sup>1</sup>* = Armando Cardoso. Ed. São Paulo 1958
- Car.<sup>2</sup>* = Armando Cardoso. Ed. São Paulo 1986

#### C) EL APARATO DE FUENTES

Como he indicado, abarca fuentes clásicas y medievales, paganas y cristianas, y pretende ser lo más exhaustivo posible. Para su elaboración recurrí sobre todo a los repertorios más comunes sobre soporte magnético<sup>6</sup>.

<sup>5</sup> Puede verse un estudio de esta *Epistula* desde la perspectiva formal, vinculada con Ovidio, en L. Ferreira Kaltner, 2010.

<sup>6</sup> *BTL 3, PHI CD #5.3, Poetria Nova, CLCLT.*

#### D) LA TRADUCCIÓN

Las versiones rítmicas al español que ofrezco aquí no coinciden totalmente con las incluidas en el texto pendiente de salir de prensas<sup>7</sup>, dado que, desde que las terminé en su momento, he cambiado parcialmente el procedimiento seguido para este tipo de traducciones.

El hexámetro era allí reproducido mediante un esquema de cinco sílabas tónicas, separadas entre sí por una o dos átonas, excepto la cuarta y la quinta, secuencia correspondiente al dácilo de la cláusula, donde siempre hay dos (salvo que se trate de un verso espondaico en latín) y con una base inicial de otras dos, indiferentemente tónicas o átonas. O sea:

o o ó o (o) ó o (o) ó o (o) ó o o ó o

Lo adapté en su día siguiendo los argumentos expuestos en la publicación antes aludida (1988: 382) y tomando como ejemplo la magnífica versión de la *Odisea* homérica realizada por J. M. Pabón de Urbina (1982)<sup>8</sup>.

Una de las razones para mantenerla era que con este procedimiento el pentámetro puede reproducir de alguna manera el sistema de dos medios hexámetros separados por una pausa central (vista la dificultad extrema de mantener el ritmo latino con acentos: paralelamente a la reducción a cinco de las cumbres rítmicas en el hexámetro, aquí habría cuatro). O sea:

o o ó o (o) ó o // o (o) ó o o ó o

Con este sistema, el dístico que reproduce el texto de san Mateo en el primer pasaje de los recogidos a continuación sonaba así (subrayo las sílabas que soportan el ritmo):

“Si quieres llegar perfecto hasta el cielo, ve, vende  
todo cuanto posees y dalo a los pobres”.

Después de numerosos ensayos y consultas con público de diversas procedencias, llegué a la conclusión de que es preferible intentar una versión del hexámetro que mantenga las seis cumbres rítmicas correspondientes a las del sistema clásico cuantitativo, separadas por una o dos vocales átonas (excepto la correspondiente al quinto pie, en las condiciones antes citadas). Lo cual da un esquema:

ó o (o) ó (o) o ó o (o) ó o (o) ó o o ó o.

<sup>7</sup> Ni, como es lógico, tampoco en el mencionado *José de Anchieta. Vida y obra*, 1988: 403-421.

<sup>8</sup> Este excelente traductor mantiene de forma regular las secuencias de dos sílabas entre las cumbres rítmicas.



Y, en tal caso, convertir el pentámetro en un verso de cinco cumbres rítmicas con una separación de tres no tónicas en el centro. O sea:

ó o (o) ó (o) o ó o // o o ó o o ó o

Hechas estas precisiones, pasemos a los textos.

3.1. Comenzaremos con una cita, todo lo cercana a la literalidad que permite el paso de la prosa al verso. Es el pasaje donde las conocidísimas palabras del evangelista san Mateo (19,21) *Si uis perfectus esse, uade, uende quae habes et da pauperibus* (“Si quieres ser perfecto, ve, vende lo que tienes y dáselo a los pobres”) se convierten en los versos 73-74, que forman parte de un largo párrafo donde el autor se dirige al teórico protagonista de este poema con mucho de panegírico, tratando de que no se envanezca de sus logros. Reproduzco parte del contexto donde está enmarcada, que incluye además otro texto bíblico, para que se perciba mejor esa intención (vv. 71-80):

Audi igitur quales verus sine fraude magister  
 Diuino Iesus protulit ore sonos:  
 “Si vis perfectus caelum conscendere, uade,  
 Vende, et pauperibus porrige quidquid habes”.  
 75 Scilicet ipse, uiam planta quia praepete currens  
 Euolat, ut cursu non remorante gigas,  
 Eius ut accitis uestigia sacra sequendo  
 Cursibus uirgenti pondere liber eas,  
 Si cum diuitiis te gloria uana moretur,  
 80 Effugiens oculos effluet ille tuos.

72 OV. ars 3,700 ...rettulit ore sonos|| 73 Mt. 19,21 Si uis perfectus esse, uade, uende quae habes et da pauperibus|| 74 OV. am. 3,8,20 ...quicquid habet|| 75-6 P. 18,6 Exsultauit ut gigas ad currendam uiam|| 76 OV. ars 3,710 Euolat, ut thyrsu concita Baccha, uias|| 78 VAL. FL. 1,289 ...urgenti pondere uestes|| 80 OV. her. 1,112 Ille meos oculos conprimat, ille tuos

Oye pues, las palabras que dijo Jesús, el maestro  
 que no miente, certeras, con su boca divina:  
 “Tú, si quieres subir a los cielos sin mácula, vete,  
 vende cuanto posees; luego dalo a los pobres”.  
 75 Es evidente que, él mismo, pues vuela corriendo con planta  
 rápida, como el gigante con carrera sin pausa,  
 para que avances, siguiendo sus huellas sagradas con pasos  
 obedientes, librado de una carga que abrumba,  
 si te demoran la gloria uana y también las riquezas,  
 80 ante tus propios ojos se te irá, fugitivo.

La reproducción de la cita es lo suficientemente literal como para que resulte fácil de identificar: quedan tal cual el sintagma *si uis perfectus*, que proporciona un correcto hemistiquio de hexámetro; la secuencia *uade, uende*, que permite cerrar un hexámetro y abrir el siguiente, y el vocablo *pauperibus*, aparte de ello, esse es sustituido por *caelum conscendere*, más adecuado al nuevo contexto, y da *quae habes* por

*porrige quidquid habes*. El orden de palabras general está muy cerca del original e incluso la frase que se desgaja de él (la citada en último lugar) mantiene la misma distribución interna, abierta por el imperativo y cerrada por *habes*.

A esta cita se suma un pasaje de los *Salmos*, que abre la larga frase prolongada hasta el final del fragmento, evocado solo mediante la repetición literal de *gigas, uia* y el verbo *curro* (versos 75-76), y en distinto orden dentro de sus respectivas frases.

El resto de las referencias a las fuentes permite constatar ya de entrada la abundante utilización de obras clásicas, sobre todo aquí Ovidio, el autor preferido por José de Anchieta en sus dos grandes poemas (con alguna ventaja sobre Virgilio), en especial para las cláusulas, donde el ritmo adquiere mayor armonía, y sobre todo si se trata de dísticos elegíacos; así lo vemos en tres de los cinco pentámetros: versos 72 y 80 (donde Ovidio proporciona algo más que la cláusula) además del 74. Los otros dos pentámetros también reproducen textos clásicos: un arranque ovidiano el 76 y el sintagma *urgenti pondere* (que está en un hexámetro de Valerio Flaco) el 78.

3.2. La mayoría de las veces la reproducción literal es solo un recurso para evocar el hecho narrado en la Biblia, que está en el fondo del pasaje, quedando el resto en forma de paráfrasis, como hemos visto en el texto anterior con el fragmento de los *Salmos*. Otro ejemplo lo proporcionan los versos 1000-1012: los seis primeros siguen a los *Salmos* (150,1-6) y los dos últimos a otro pasaje del *Evangelio*, en este caso según san Lucas (15,10).

Veamos primero la edición con el aparato de fuentes y la traducción:

- 1000 Quibus exultastis in orbe  
 Sydereo choreis? Quam laetas musica voces  
 Organa, quos sonitus dederint sambucca tubaeque  
 Victrices, varioque sonora foramine buxus?  
 Queis citharae sonuere modis; quam laeta Parenti
- 1005 Cantica supremo fudistis? Qualibus altum  
 Laudastis Iesum pulsa testudine psalmis,  
 Cum ferus humanis assuescere moribus Indus  
 Coepit, et aeterni cognoscere numina Patris?  
 Vos etenim cum se culpis exoluerit vnus
- 1010 Peccator, delicta luens commissa dolendo  
 Maxima per totum celebratis gaudia caelum.

1000-6 Ps. 150, 1-6 Laudate Dominum in sanctis eius; laudate eum in firmamento eius ... laudate eum in sono tubae; laudate eum in psalterio et cithara. Laudate eum in chordis et organo. Laudate eum in cymbalis benesonantibus; laudate eum in cymbalis iubilationis|| 1001 VERG. Aen. 12,167; OV. met. 6,341 sidereo...|| 1003 OV. met. 4,30 ...aera sonant longoque foramine buxus|| 1008 SIL. 10,437; AVSON. epitaph. 16,1 ...numine patris|| 1010-1 Lc. 15,10 Ita dico uobis, gaudium erit coram angelis Dei super uno peccatore poenitentiam agente|| 1011 MANIL. 1,654 ...per totum uoluitabim linea caelum; SIL. 14,584 polluto miseris rapuisset gaudia caelo

1002 sonitus dederint Con. : dederint sonitus A. Car. 1008 aeterni A. Con. : aeterno Car.

- 1000 ¿Con qué coros bailasteis en medio  
 de las estrellas? ¿Cuán dulces voces lanzaron los órganos,  
 musicales; qué sonidos clarines y tubas  
 victoriosos, la flauta sonora de varios boquetes?



- 1005 Y ¿con qué tonos sonaron las cítaras, cuán dulces cantos  
dedicasteis al Padre supremo? ¿Cómo eran los salmos  
con que loasteis tañendo la lira a Jesús en su gloria  
cuando el indio feroz empezó a adecuarse a la humana  
moralidad y llegó a conocer al Padre eterno?  
1010 Pues vosotros, cuando un pecador, uno solo, ha limpiado  
con dolor los males que ha hecho y expía así sus culpas,  
lo celebráis con los gozos más grandes por todos los cielos.

Respecto al reflejo de los pasajes bíblicos, aquí, como hemos señalado, las palabras tomadas literalmente son pocas y dispersas: de los *Salmos* prácticamente solo los nombres de algunos instrumentos, sin respetar además ni el número gramatical ni el orden en el que van colocados (*organa, tubae, citharae* frente a *tubae, cithara, organo*); del *Evangelio según san Lucas* apenas un par de elementos, tratados de forma similar: *unus peccator* y *gaudia*, frente a *gaudium* y *uno peccatore*. No obstante, se ve clara la evocación de estos pasajes si a esos elementos formalmente coincidentes añadimos los transformados en el plano de la expresión. Así, a los respectivos contextos de los instrumentos reseñados se añaden paralelismos como *exultastis in orbe sidereo* (versos 1000-1001), que evoca *laudate in firmamento* de los *Salmos*, mientras *cum se culpis exoluerit [...] delicta luens commissa dolendo* (versos 1009-1010) desarrolla *poenitentiam agente* y *Maxima per totum [...] gaudia caelum* (1011) corresponde al *gaudium erit coram angelis Dei* del *Evangelio según san Lucas*, donde va colocado delante del sintagma anterior.

Resulta evidente el contraste con los poetas clásicos que dejan percibir la literalidad de un mero arranque de hexámetro, aquí compartido además por Virgilio y Ovidio (*sidereo*: verso 1000) o de un par de cláusulas: *numine patris*, compartida por Silio Itálico y Ausonio (verso 1008), y *gaudia caelum*, que está también, casi idéntica, en aquél (verso 1011); pero también de sintagmas más amplios que tienen un paralelismo notorio: *per totum caelum*, en la misma posición del verso, con una forma verbal y un sustantivo intercalados, donde resuena Manilio y, sobre todo el ovidiano *longoque foramine buxus*, que ocupa bastante más que la cláusula de su verso, y además no se reduce a la simple resonancia formal, sino que proporciona la propia fórmula descriptiva de la flauta utilizada por el P. Anchieta.

3.3. Esta mezcla de textos bíblicos, pertenecientes indistintamente al antiguo y el nuevo testamento, tomados unos de forma casi literal y evocados otros de forma menos explícita, da lugar a pasajes más complejos, como el que abarcan los versos 1995-2011. Detrás de ellos se detecta un texto relativamente largo del *Libro I de Samuel*, otro del *Evangelio según san Lucas* y un tercero del *Éxodo*.

Veamos primero el texto latino con el aparato de fuentes y la traducción (el protagonista del pasaje es Dios eterno, mencionado en el verso 1992):

- 1995 Mortificat solus, Stygias deducit ad vndas,  
Viuificatque iterum, Stygias deducit ab vndis,  
Paupertate premit mortales rebus ademptis,  
Atque opibus ditat largis et rebus opimis;  
Deprimat ad viles summo de culmine terras,



- 2000 Tollit et ad summum de vilibus aethera terris;  
Robora monstrauit dextrae diuina potentis  
Atque sui vires brachii cordisque superbos  
Mente sui sparsit, summaque e sede potentes  
Deposuit, culmenque humiles euexit in altum,
- 2005 Diuitiis multisque bonis impleuit abunde  
Quos premit atra fames, dites dimisit inanes;  
Viribus infirmos accinxit, robore fortes  
Nudauit, fregit clipeos, superauit et arcus;  
En fortes cecidere, ruerunt bellica tela,
- 2010 Inuasit saeuas formido pauorque cohortes;  
Obstupefacti hostes riguere, vt marmora dura.

1995-2011 *1 Sam. 2,4* Arcus fortium superatus est,/ et infirmi accinti sunt robore; 6. Dominus mortificat et uiuificat,/ deducit ad inferos et reducit./ 7. Dominus pauperem facit et ditat,/ humiliat et subleuat 8. Suscitatur de pulvere egenum,/ Et de stercore eleuat pauperem:/ Vt sedeat cum principibus; *Lc. 1,51-53* Fecit potentiam in brachio suo:/ Dispertit superbos mente cordis sui./ Deposuit potentes de sede,/ et exaltauit humiles / esurientes impleuit bonis, / et diuites dimisit inanes; *Ex. 15,15-16* Tunc conturbati sunt principes Edom./ Robustos Moab obtinuit tremor:/ Obriguerunt omnes habitatores Chanaan./ Irruat super eos formido et pauor, in magnitudine brachii tui/ Fiant immobiles quasi lapis|| 1995-6 *OV. met. 1,314-6* Iuppiter ut liquidas stagnare paludibus orbem/ et superesse uirum de tot modo milibus unum/ et superesse uidet de tot modo milibus unam; 1,361-2 Namque ego, crede mihi, si te quoque pontus haberet,/ te sequerer, coniunx, et me quoque pontus haberet; 7,530-1 dumque quater iunctis expleuit cornibus orbem/ Luna, quater plenum tenuata retexit orbem|| 1995 *VERG. Aen. 7,773* ...Stygius detrusit ad undas || 1997 *LVCAN. 9,205* libertatis obit: Pompeio rebus adempto|| 1998 *SIL. 2,404; 11,592* atque opibus...; *HOR. epist. 1,2,57* ...rebus opimis|| 1999 *LVCAN. 8,8* ...summo de culmine lapsus; 8,702 ...summo de culmine rerum; *SIL. 12,622* ...summo de culmine montis|| 2000 *OV. met. 4,116; nux 140* tollat et ad...; *OV. met. 1,329* ...aethera terris|| 2003 *LVCAN. 10,174* ...summaque in sede iacentem|| 2004 *LVCAN. 8,36* ...euexit in altum|| 2005 *CLAVD. 28,134* diuitiis multasque...|| 2006 *STAT. Theb. 6,696* ...demisit inanem|| 2007 *OV. Pont. 3,4,13* uiribus infirmi...; *MART. CAP. 6,704,15* ...robore fortis|| 2009 *OV. her. 14,65* ...quo bellica tela puellae|| 2011 *VEN. FORT. Mart. 4,121* ...in marmore duro.

- 1995 Solo Él da la muerte: Él trae a las ondas estigias  
y devuelve la vida: Él trae de las ondas estigias.  
Con la pobreza abruma a los hombres, quitados sus bienes,  
o los colma de dones cuantiosos y muy ricos bienes.  
Desde las más altas cimas abate a la mísera tierra,  
y de la mísera tierra levanta a las cimas del cielo.
- 2000 Él las fuerzas divinas mostró de su diestra potente  
y el poder de su brazo; Él dispersó a los soberbios  
de corazón y a los poderosos echó de su sede  
más elevada, a la más alta cima encumbró a los humildes.
- 2005 Él colmó de riquezas y bienes cuantiosos a quienes  
abrumó el hambre penosa, y echó a los ricos vacíos.  
Él revistió de valor a los débiles; Él a los fuertes  
los desnudó, quebró sus escudos, dio fin a sus arcos.  
Ved: los fuertes cayeron, rodaron las armas de guerra;
- 2010 gran espanto y pavor invadió a las cohortes salvajes;  
yertos quedaron los enemigos cual rígido mármol.



Los dos primeros versos se abren con los verbos que leemos en *1 Samuel* 2,6 *mortificat et uiuificat*, desarrollando la contraposición léxica *deducit / inducit* mediante el cambio de construcción gramatical *ad / ab* con el sintagma correspondiente a *inferos* repetido; ello permite acentuar el paralelismo, que queda aún más resaltado con la reiteración del verbo *deducit*. En cuanto a la correspondencia *inferi / Stygiae undae*, es una muestra más de la utilización de elementos paganos, que dan al poema ese tono “clásico” dentro de la épica, recurso empleado con frecuencia por el P. Anchieta, nada raro entre los humanistas.

Los dos siguientes continúan con el mismo pasaje bíblico mediante una nueva repetición, menos literal, de lo dicho allí: sin cambiar el orden, *pauperem facit*, imposible de encajar en el hexámetro (de haber sido esa la intención) pasa a *paupertate premit*, mientras que se mantiene *ditat*. El autor amplía ambos sintagmas en su interés por mantener paralelismos, evidente sobre todo en las cláusulas, mediante la contraposición *rebus ademptis / rebus opimis*, que intento reproducir de alguna manera en la traducción.

Con una gradación descendente respecto a la literalidad, los dos últimos versos de esta tirada todavía reproducen el texto de Samuel, pero con una forma más difusa: *humiliat* (un verbo, por cierto, de época tardía, no documentado en los autores clásicos<sup>9</sup>) y *subleuat* pasan a *deprimat* (indudablemente más clásico) y *tollit*, en tanto que el resto de sus correspondientes frases puede salir del siguiente versículo: respectivamente *de puluere* (sobre todo) y *de stercore*, pero con nuevos elementos que mantienen la estructura (doblemente) paralela con *summum / summo :: terras / terris*.

Pasamos al siguiente bloque (versos 2001-2006), tomado del *Magnificat*, que transmite el *Evangelio según san Lucas*, donde la literalidad es mucho mayor: ciertamente el verso 2001 solo coincide de forma parcial, en un lexema, con el primer versículo, del cual es, en todo caso, una versión evidente: *robora monstrauit [...] potentis* corresponde a *fecit potentiam y dextra diuinae a in brachio suo*.

Pero de ahí en adelante las repeticiones literales se suceden: en el verso siguiente el autor vuelve sobre lo dicho, utilizando ahora precisamente *bracchii*. Luego encontramos un pasaje donde están todos los vocablos del texto evangélico, con la mera sustitución de *dispersit* por el simple correspondiente, *sparsit*, y de la preposición *dē*, que no encaja en el verso, por *ē*. Les sigue el desarrollo de *exaltauit* mediante *culmenque [...] euexit in altum*, manteniendo *humiles*, si bien colocado delante del verbo.

La literalidad se mantiene en la parte tomada del versículo final, cuyo último sintagma cierra el pasaje tan solo con el cambio obligado por la métrica de *dīuītēs* por la forma contracta *dītēs*, lo cual proporciona un correcto segundo hemistiquio de hexámetro. Previamente hay un nuevo desarrollo con inversión del orden: *bonis* pasa a un redundante *diuitiis multisque bonis [...]* y *esurientes* a un descriptivo *quos premit atra fames*, de forma que solo se mantiene *impleuit*, intensificado también

<sup>9</sup> Según el *ThLL* VI. 3, pág. 3100, lín. 56, se conoce desde la *Ítala* y Tertuliano.

con *abunde*. Es de notar que el resultado de estos cambios deja una especie de rima asonante entre los dos hemistiquios del verso 2006, subrayando con ello el tono hímnico de los hexámetros que estamos comentando.

Los versos 2007-2008 continúan las loas al Sumo Hacedor, volviendo ahora al pasaje de Samuel, concretamente la parte inicial, con lo cual hay una especie de cierre en anillo: todos los vocablos del versículo 2,4 *Arcus fortium superatus est, / et infirmi accinti sunt robore* está reproducidos, en orden inverso y con cambio a la voz activa. Además, la asignación de *robore*, bajo forma negativa, a *fortes* (y no bajo la positiva a *infirmi*) sirve de enlace entre los dos elementos contrapuestos, que en el poema anchietano dejan de mantener el equilibrio del texto bíblico, desarrollando más la parte correspondiente a los *fortes*; así, a *uiribus infirmos accinxit*, donde *uiribus* ocupa el lugar que en el original tiene *robore*, se enfrenta un sintagma donde se ha añadido el equivalente a un verso casi entero, en forma quiástica, con los verbos en el centro: *robore [...] nudauit, fregit clipeos*, para cerrar precisamente con el vocablo que abre la cita del libro de Samuel.

Los tres últimos versos (2009-2011), iniciados con ese *en* de resonancias clásicas, vuelven al momento presente de la narración. Después de resumir, por así decir actualizándolo, lo dicho al final del fragmento anterior (*fortes cecidere, ruerunt bellica tela*), el autor recurre para cerrar a otro texto del Antiguo Testamento, concretamente del *Éxodo*. Suena con claridad en *inuasit [...] formido pauorque*, en el verbo simple *riguere*, que sustituye al *obriguerunt* bíblico, y en *ut marmora dura*, cuya colocación tras *riguere* hace innecesario *immobiles* y corresponde al más genérico y por lo tanto menos intenso *quasi lapis*.

Estos recursos convierten en genérico lo que en la Biblia era específico, referido a los individuos concretos que se mencionan expresamente.

Muy distinto, como venimos viendo, es el empleo de los poetas clásicos y medievales: para 2096-2097, Ovidio ofrece ejemplos de paralelismos formales entre versos seguidos (si bien con otros contenidos y otras formas) y Virgilio el sintagma que sustituye al *inferos* del *Libro I de Samuel*, o sea *Stygias [...] ad undas*, con un verbo intercalado de fonética muy parecida, *detrusit*. A estos dos versos se suman siete más que presentan una cláusula con antecedentes en la poesía latina (1997, 1998, 2000, 2004, 2006, 2007, 2011), a los cuales se podría añadir 2009, dado que *bellica tela* es un sintagma ovidiano, aun cuando no ocupe la misma posición en el verso de las *Heroidas* que en el del *De gestis*, y 2003, donde todo el segundo hemistiquio tiene claras resonancias de la *Farsalia* de Lucano.

Aparte de las cláusulas, cabe detectar dos hemistiquios iniciales muy cercanos, respectivamente, a Ovidio (verso 2007) y Claudiano (verso 2005), sendos arranques de hexámetro que recuerdan otros de Silio Itálico (verso 1998) y Ovidio (verso 2000) y un sintagma de al menos dos pies: verso 1999 (Lucano y Silio Itálico).

Respecto a la complejidad del estudio de esta parcela de la tradición clásica y medieval en las obras humanísticas bastará aquí observar cómo, al igual que Virgilio le facilitaba al P. Anchietano un sustituto “clásico” para *inferni*, el autor medieval Venancio Fortunato (ca. 530 - ca. 600) lo proporciona para *quasi lapis* y, por otra parte, que evidentemente parece innecesario pensar en el *demisit inanem* de Estacio cuando el pasaje tan familiar de la Biblia da claramente el sintagma completo *dites demisit inanes*.



#### 4. CONCLUSIÓN

Es cosa sabida que el estudio de las fuentes proporciona un excelente instrumento para detectar las técnicas de trabajo de los humanistas. Con estas breves páginas he pretendido bosquejar unas líneas con relación a la obra de José de Anchieta, un poema “épico”, que en realidad no lo es, sino “panegírico”. Ciertamente tiene como protagonista, por así decir programático, a Mem de Sá, pero presenta un amplio trasfondo religioso, que, en cierto modo, sustituye al mitológico de los griegos y romanos, dándole un tratamiento mucho más profundo desde el punto de vista temático, en torno a la persona de Cristo.

El propio poeta lo deja claro en el arranque del poema propiamente dicho, encabezado sintomáticamente por *uirtutes*, que precede a *gesta*:

110 Virtutes summi diuinae gesta Parentis,  
Et nomen, Rex Christe, tuum; tua facta decusque  
Et laudes canere incipiam; tua maxima facta  
Aggrediar versu memorare, ingentibus ausis.

111 VERG. georg. 1,5 hinc canere incipiam...|| 112 OV. met. 7,178 ...ingentibus adnuat ausis; VAL. FL. 2,242-3 ingentibus ausis/ orsa feram; 5,313; STAT. Theb. 10,384 ...ingentibus ausis.

110 Las virtudes y gestas divinas del Padre Supremo  
y también, Cristo Rey, tu nombre, tus hechos, tu gloria  
y alabanzas me apresto a cantar; tus magníficos hechos  
en un poema pretendo exponer, con enorme osadía.

Por otra parte, el nombre de Mendo solo se lee en siete ocasiones y no es mencionado hasta el verso 164 (después del 96 de la *Epístola nuncupatoria*): únicamente ahí se le llama *magnanimus heros*; otras dos veces es *dux pius* (versos 1191 y 1798), evocando al *pius Aeneas*, aunque, a diferencia del héroe virgiliano, con un significado exclusivamente religioso, y en otra *inchtus* (verso 1584).

En cambio *Christus* supera las sesenta, y *Iesus* aparece dieciocho (sin contar las que acompaña a *Christus*). Además, los compañeros del héroe son los *Christiadae*, voz que se repite veinte veces y evoca el virgiliano *Aeneadae*, sustituida en siete ocasiones por *Christicolae*.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- GONZÁLEZ LUIS, J. (1991) [reseña]: “*Arte de Gramática da lingua mais usada na costa de Brasil feita pelo Pe. José de Anchieta da Companhia de Jesús*”, *Fortunatae* 2: 340-343.
- GONZÁLEZ LUIS, J. - HERNÁNDEZ GONZÁLEZ, F. (1999): *Anchieta. Su obra literaria y pervivencia. Edición y traducción del poema ‘Summe Pater’ y de la carta ‘De animalibus, etc.’*, Fundación Canaria Mapfre Guanarteme, Las Palmas de Gran Canaria.
- PABÓN DE URBINA, J. M. (1982): *Homero, Odisea*, Gredos, Madrid.
- RODRÍGUEZ-PANTOJA MÁRQUEZ, M. [et al.] (1988): *José de Anchieta. Vida y obra*, edición de F. González Luis, Excelentísimo Ayuntamiento de San Cristóbal de La Laguna, La Laguna.

- (2005): “Las fuentes clásicas en el *De gestis Mendi de Saa*”, *Fortunatae* 16: 259-269.
- (2011): “La presentación de la Virgen en el *Poema Mariano* de José de Anchieta: edición, traducción, fuentes”, en HERNÁNDEZ GONZÁLEZ, F. - MARTÍNEZ HERNÁNDEZ, M. - PINO CAMPOS, L. M. (eds.), *Sodalium Munera. Homenaje a Francisco González Luis*, Ediciones Clásicas, Madrid, pp. 521-532.

#### FUENTES Y EDICIONES CRÍTICAS

- ANCHIETA, S. J., J. DE, (1595): *Arte de Grammatica da lingua mais usada na costa de Brasil*, impr. Antonio de Mariz, Coimbra [edición facsímil (1990): Edições Loyola, São Paulo, con presentación de C. Drumond y ‘Aditamentos’ del P. A. Cardoso].
- (1956): *De gestis Mendi de Saa. Poema Epico*, Edições Loyola, São Paulo.
- (1958): *De Gestis Mendi de Saa. Original acompanhado da tradução vernácula pelo Pe. Armando Cardoso S. J.*, Rio de Janeiro (Arquivo Nacional) [edición crítica bajo la dirección de E. Vilhena de Moraes].
- BTL 3* = *Bibliotheca Teubneriana Latina 3*, K. G. Saur, Leipzig and Brepols N. V. Turnhout, and Centre “Traditio Litterarum Occidentalium” (CTLO), 2005.
- CLCLT* = *Cetedoc Library of Christian Latin Texts*, Universitas Catholica Lovaniensis, Lovanii Novi, Brepols, Turnhout [Belgium], 1991 ss.
- FERREIRA KALTNER, L. (2010): “Anchieta, leitor de Ovídio”, *Brasil-Europa - Correspondência Euro-Brasileira* 1.123/19, [http://revista.brasil-europa.eu/123/Anchieta\\_leitor\\_de\\_Ovidio.html](http://revista.brasil-europa.eu/123/Anchieta_leitor_de_Ovidio.html) (última consulta: 19-07-2012).
- PHI 5.3* = *PHI CD #5.3*, The Packard Humanities Institute, California, 1991.
- Poetria Nova* = *Poetria Nova. A CD-rom of Latin Medieval Poetry (650-1250 A. D.) with a gateway to Classical and Late Antiquity texts*, P. Mastandrea - L. Tassarolo, Sismel - Edizioni del Galluzzo, Florence, 2001.



